

Н. В. Куценко
Минск, Беларусь

ГАРМОНИЧНОЕ И КОНТРАСТИВНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В ПРОЦЕССЕ ВЫРАЖЕНИЯ КОСВЕННЫХ ПОБУЖДЕНИЙ

В статье рассматриваются характерные черты гармоничного и контрастивного взаимодействия средств различных языковых уровней в процессе передачи директивного намерения посредством косвенных речевых актов директивного типа в немецком языке. Семантика директивных речевых актов формируется путем взаимодействия в структуре высказывания различных модальных планов: эпистемического, аксиологического и директивного. Различное сочетание языковых средств позволяет говорящему усилить либо ослабить отдельные виды модальности, точнее выразить интенцию, что в итоге сказывается на реализации его намерения.

К л ю ч е в ы е с л о в а: косвенные речевые акты, взаимодействие языковых средств, языковые уровни, гармоничное взаимодействие средств, контрастивное взаимодействие, директивность, настоятельность, эпистемическая модальность, аксиологическая модальность.

N. V. Kutsenko
Minsk, Belarus

HARMONIOUS AND CONTRASTIVE INTERACTION OF LINGUISTIC MEANS IN PROCESS OF INDIRECT ORDER EXPRESSION

The article is dedicated to typical features of harmonious and contrastive interaction of linguistic means of various linguistic levels in a process of directive intention communication by means of directive-type indirect speech acts in German. Semantics of directive speech acts is formed by interaction of different modal plans, primarily epistemological, axiological and directive ones, in the utterance structure. Different combinations of linguistic means allow the speaker either intensify or weaken separate modality types, or more specifically, to express an intention, which finally has an impact on intention implementation.

Key words: indirect speech acts, interaction of linguistic means, linguistic levels, harmonious interaction of means, contrastive interaction, directivity, insistence, epistemic modality, axiological modality.

Взаимодействие языковых средств в высказывании давно привлекало к себе внимание исследователей (Е. И. Шендельс, Е. В. Зарецкая, М. Б. Лейтмане). Отмечается, что отношения между интонацией фразы и лексико-грамматическими средствами выражения определенного намерения могут быть однонаправленными (гармоничными) и разнонаправленными (контрастивными) [1, с. 111].

При гармоничном взаимодействии лексические, морфологические, синтаксические и просодические средства совместно выражают определенное намерение говорящего, не создавая противоречия в процессе интерпретации смысла высказывания. При разнонаправленном взаимодействии языковые средства используются для выражения значений, противоположных по своей семантике [2, л. 27].

Характер способов взаимодействия языковых средств представляет собой важную проблему при анализе директивных речевых актов. Такие высказывания предполагают оказание давления на собеседника, что может спровоцировать конфликт. В этой связи говорящий стремится выразить свое намерение максимально точно, а слушающий может прибегать к маркерам, смягчающим настоятельность высказывания и помогающим избежать конфликта.

Материалом для исследования послужили 120 высказываний директивного типа, содержащих различные маркеры однонаправленного и разнонаправленного взаимодействия средств различных уровней языка.

Анализ практического материала свидетельствует о том, что в большинстве случаев – 87 % примеров – в высказываниях наблюдается гармоничное взаимодействие языковых средств, когда последние «не препятствуют раскрытию семантики каждого из средств. Для полного понимания смысла равно необходимы и просодические, и лексико-грамматические средства» [1, с. 118]. Существенным представляется то, что это повышает помехоустойчивость устной речи, обеспечивает более точное понимание истинного смысла высказывания в осложненных условиях коммуникации. Так, в высказываниях с эпистемической модальностью различные оттенки предположения участвуют в формировании степени настоятельности высказывания. При выражении предположения гармоничные отношения языковых средств могут наблюдаться при включении в вопросительную структуру языковых маркеров *wahrscheinlich* ‘наверное’, *vielleicht* ‘может быть’ и др. (1/5 примеров с гармоничным взаимодействием языковых средств), например:

Kannst du mir vielleicht meinen Koffer mitbringen, damit ich rechtzeitig zum Bahnhof komme? ‘**Может быть** ты можешь принести мне мой чемодан, чтобы я вовремя успел на вокзал?’

Вопросительная структура выражает модальность предположения, неуверенность в возможности реализации действия, в данном случае вежливой просьбы. Модальная лексема *vielleicht* также выражает эпистемическую модальность неуверенности. Включение данной лексемы в вопросительную структуру позволяет усилить общую семантику синтаксической конструк-

ции. Говорящий смягчает давление на собеседника, поскольку просьба транслируется в вежливой форме. В данном примере наблюдается гармоничное взаимодействие семантики вопроса, лексического маркера, а также восходящей интонации фразы, свойственной структуре вопроса.

Гармоничное взаимодействие может наблюдаться в высказываниях с противоположным значением эпистемической модальности – при выражении уверенного предположения (1/9 примеров):

Du schaffst das bestimmt. Du kannst diesen Artikel übersetzen. Du kannst als Übersetzer arbeiten. Du hast doch 4 Jahre in Deutschland gewohnt. ‘Ты с этим точно справишься. Ты можешь перевести эту статью. Ты можешь работать переводчиком. Ты же 4 года жил в Германии.’

Говорящий использует повествовательную структуру с глаголом в изъявительном наклонении. В таких случаях «говорящий уверен в выполнении своей цели, не ожидает никаких возражений, заставляет исполнителя как бы видеть осуществление побуждения», – отмечала Е. И. Шендельс [3, с. 153]. Используемое в примере наречие *bestimmt* ‘точно, определенно’ также свидетельствует об отсутствии сомнений в возможности осуществления переводческой деятельности. Гармоничное взаимодействие синтаксической структуры повествования, категории наклонения – индикатива, а также лексической семантики наречия *bestimmt* позволяет адресанту реализовать совет высокой степени категоричности, что также достигается посредством усиления эпистемической модальности.

Кроме эпистемической модальности в косвенных высказываниях с семантикой побуждения нередко присутствует аксиологическая модальность – выражение оценки действий собеседника, например:

Warum isst du so viele Süßigkeiten? Das ist ungesund. ‘Почему ты ешь так много сладкого? Это плохо для здоровья.’

Аксиологическая модальность играет большую роль в косвенных побуждениях, так как оценка может становиться логической основой для выведения истинного намерения говорящего – побуждения изменить поведение. В данном высказывании говорящий с помощью лексики осуждает употребление большого количества сладостей (*zu viele Süßigkeiten*). Второе предложение уже содержит оценку, скрытую в повествовательной структуре (*Das ist ungesund*). Интонационное оформление высказывания, свойственное повествованию, также включает некоторую категоричность побуждения. Гармоничное взаимодействие языковых средств – лексического, фонетического и грамматического – обеспечивает функционирование косвенного совета ограничить употребление сладкого.

Кроме гармоничного взаимодействия языковых средств в исследуемом материале встречаются также случаи их контрастивного контакта (13 %). В таких примерах в рамках одного высказывания используются средства, семантика которых выражает значения, противоположные по смыслу:

Wenn Sie so nett wären und alle Informationen mitteilen würden, dann könnten wir uns die Sache anders überlegen und Sie aus dem Gefängnis freilassen. Sie verstehen ganz gut, was in anderem Fall passiert. ‘Если бы Вы были так

любезны и предоставили всю информацию, мы тогда могли бы по-другому посмотреть на ситуацию и освободить Вас из тюрьмы. Вы очень хорошо понимаете, что будет в ином случае?.

В данном примере вежливость фразы, экспликация которой служат оформлением высказывания в форме придаточного предложения условия и формы сослагательного наклонения, резко контрастирует с семантикой последующей фразы. Лексически в высказывании вначале выражается обещание положительного решения проблемы об освобождении из тюрьмы. Однако далее говорящий указывает на негативные последствия отказа предоставить информацию, вследствие чего высказывание становится угрозой, содержащей скрытое категоричное требование сообщить необходимые сведения. Подчеркнутая вежливость начала фразы, взаимодействуя с семантикой последующей фразы, приобретает в таком контексте характер издевки.

Проведенное исследование позволяет заключить, что в процессе реализации косвенных побуждений в немецком языке в большинстве случаев используется гармоничное взаимодействие языковых средств. Лексико-грамматические и интонационные средства позволяют выразить различные коммуникативные намерения либо оценки, формируя высказывания различной степени настоятельности. Этой цели служат, прежде всего, лексические маркеры уверенности или сомнения в возможности совершения тех или иных действий. Случаи контрастивного взаимодействия языковых средств встречаются реже, что обусловлено стремлением коммуникантов к избежанию конфликтов в повседневной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зарецкая Е. В. Взаимодействие языковых средств при выражении субъективной модальности в немецком языке // Труды ученых лингвистических вузов / Мин. гос. лингвист. ун-т ; Пятиг. гос. лингвист. ун-т. Минск, 2001. С. 110–120.
2. Лейтане М. Б. Роль фонетических средств в выражении модального значения настоятельности: экспериментально-фонетическое исследование на материале немецкого языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Минск, 1988. 220 л.
3. Шендельс Е. И. Многозначность и синонимия в грамматике: на материале глагольных форм современного немецкого языка. М. : Высш. шк., 1970. 204 с.

Надежда Владимировна Куценко

кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка (немецкий)
УО «Минский государственный лингвистический университет»

Nadziya V. Kutsenko

PhD in Philology, Associate Professor of the
of the Department of Second Foreign Language (German)
Minsk State Linguistic University
nwkutsenko@gmail.com